

出國報告（出國類別：學生海外志工督導）

2014 年越南志工服務團執行報告

服務機關：國立暨南國際大學

姓名職稱：陳怡如

國際文教與比較教育學系副教授兼系主任

黃文定

國際文教與比較教育學系助理教授

派赴國家：越南

出國期間：103 年 8 月 12 日～8 月 19 日

報告日期：104 年 3 月 11 日

摘要

本次因公出國之目的，在於與本校姊妹校胡志明國家大學下屬人文社會科學大學商議國際教育領導碩士境外專班開班事宜，以及帶領本校國際志工服務團隊，到越南與胡志明人文社會科學大學教育學系與東方語言學系辦理「鴻「胡」飛翔，「華越」國界零距離越南胡志明華語學習營」。此行成果豐碩，在境外專班洽談方面，兩方確立兩校境外專班由本校教育學院以及該校教師合作授課，以強化彼此的合作與交流，在志工服務方面，團員們除了帶給孤兒院孩童三天的歡笑，給予照顧外，在黎鴻峰中學的華語文教學活動更激發學員們對華語文的興趣，使學員們對華語文與中華文化有更深一層的認識。

目次

| | |
|---------|---|
| 壹、目的 | 1 |
| 貳、過程 | 1 |
| 參、心得及建議 | 4 |

附錄

| | |
|-------------|----|
| 附錄一：活動照片 | 7 |
| 附錄二：華語文教案範例 | 12 |

本 文

壹、目的

- 一、促進臺灣與其他國家之互動交流，增進臺灣文化在世界的能見度。
- 二、藉由參與志工活動培養對多元文化的理解與關懷。
- 三、增進臺灣與越南當地學生之國際觀。
- 四、與越南姊妹校多元合作，促進本校的國際化。

貳、過程

一、胡志明國家大學人文社會科學大學

(一) 單位介紹

胡志明市，原名為「西貢」，是越南最大的城市，也是越南的五個中央直轄市之一。該城市現在的名字是為了紀念建國領導人、越南勞動黨主席兼越南民主共和國主席胡志明。胡志明市在越南的經濟中，佔了很大比例。胡志明市扮演一個重要的驅動動力。這個城市只佔全國土地面積的 0.6%，但人口佔超過 8%，並佔了越南國內生產總值的 20.2%、工業產值佔全國 27.9%、外國直接投資佔全國 34.9%。在胡志明市高等教育相當發達，集中了 80 所大學和學院，擁有超過 40 萬學生。包括：越南國家大學，在胡志明市有 50,000 名學生，是在南部地區最重要的大學。交通方面，在市內，一般居民以摩托車、私家車、計程車及巴士為主要的交通工具，另外在旅遊區，有大量的三輪車等特色的交通工具供人乘坐，但價格較其他的交通工具還要高。

胡志明國家大學之人文社會科學大學與本校基於兩校合作基礎，為強化學術合作、推動教育訓練業務、提昇越南學生留學臺灣之意願，以及增進越南與臺灣間的教育文化交流，在臺灣教育部《補助國內大學境外設立臺灣教育中心》專案支持下，成立「臺灣教育中心（越南胡志明市）」（Taiwan Education Center in Ho Chi Minh City-Vietnam）。該中心的宗旨在推廣華語以及促進教育與文化的交流，藉由與該地其他大學合作機會，積極擴展以臺灣教育中心為基地，延伸至其他國家與地區的招生管道（詳參該機構網頁）。

(二) 訪問過程與內容

此行乃由本系陳怡如與黃文定老師於 8 月 12 日帶領 6 位學生：楊婕妤、陳怡竹、鄒東佑、

李濬彤、林羿婷、葉洵赴越南，陳怡如老師因公務所需，於 8 月 19 日回臺回報洽談成果與協商合作細節，黃文定老師則在營隊結束後於 8 月 23 日隨團返回臺灣。

本團師生在 8 月 12 日抵達越南後，當天下午即與越南姊妹校人文社會科學大學黃梅清主任以及負責教師見面，進行志工活動合作的細部討論。陳怡如老師於次日再次拜訪該校，與該校臺灣龐英俊國際長以及教育系黃梅清主任會面，商討境外專班的合作細節。為深入跨國合作，此一境外專班的特色在於由本校教育學院以及該校教師合作授課，而不是以往以場地借用為主的合作方式。這也是參考目前歐美國家與越南的合作方式。

陳怡如主任也於 8 月 15 日參與由本校駐越南的臺灣教育中心所主辦的新生入學座談，讓已獲得臺灣大專院校入學許可的學生，可以進一步瞭解在臺灣關於食衣住行等各項重要訊息。

本志工服務團隊第二項服務活動則是與東方語文學系的學生合作，到胡志明市黎鴻峰中學辦理四天的華語文教學營隊。經由四天的相處，志工團隊與東方語文學系學生，以及黎鴻峰中學的學生建立深厚友誼，同時也邀請臺灣教育中心胡明光主任到場，與該校學生分享臺灣留學的現狀以及申請注意事項。

此行同時也拜訪本校設於人文社會科學大學的臺灣教育中心主任胡明光，胡主任表示非常歡迎本系學生到該中心以及該校東方語文學系進行長期實習。同時陳怡如老師也與胡主任一同拜訪胡志明經濟文化辦事處陳郁仁組長，瞭解目前越南與臺灣高教交流的現狀，以及其中本系可以持續努力的方向。

（三）成果

由於人文社會科學大學和英國大學已有相當的合作經驗，因此會談的結果相當順利，針對該校提出境外專班的合作細節的修改意見及待解答問題，陳怡如老師承諾將回臺跟相關業務單位如研發處、教務處以及計算機中心等確認，再加以回報。

二、孤兒院

（一）單位簡介

此位於胡志明市的 Phu My 孤兒院（或稱 Thi Nghe 殘障孤兒保護中心）位於胡志明市 Binh Thanh 區。此中心的主要目的在照護智能與肢體殘障的孤兒，以針對個人的智能與肢體能力進行教育，以協助他們盡可能獨立生活。

（二）服務過程

本團於 8 月 13 日早上進入孤兒院，院長親切地向團員說明該機構的狀況與服務對象的細節。院童們主要年齡層為兒童，也有少年少女。每一位院童的個人狀況都不盡相同，必須先

向每班的負責老師確認該名院童的需求，方能貼近其需要，以進行服務。之後，配合院方的當日行程表，三人分成一組，一人為臺灣學生，兩人為越南學生，於用餐時段協助院童進食，下午則是陪伴重症兒童，傍晚則再次協助餵食。

之後兩天服務活動則於早操時間帶領全院兒童進行團體活動，之後則是入班協助於協助餵食。第二天早操時間所帶領的團體遊戲是丟丟小紅球，這是一項以排球為基礎而設計的活動。院童分成兩隊，並於中間拉起網繩，兩方人馬互相將柔軟的紅球以各種方式擊向對面。有些院童體能較佳，也有的院童要稍微使些勁兒才能將球成功地拍打過來，但院童們都很積極參與，玩得很開心。

第三天早操時間所帶領的遊戲是「跳圈圈」，把幾個呼拉圈在地上，跳過每個呼拉圈來和老師擊掌，很多小朋友們都躍躍欲試，而跳躍是訓練許多肌肉協調性的重要運動。

（三）成果

機構裡的孩童們，雖然大多無法明確表達自己的想法，但透過他們臉上愉悅的笑容，相信他們能感受到這一群志工的付出及關懷。從這次的服務活動中，參與的志工們對於殘障孩童的耐心與熱情被激發，也更能敏銳地覺察孩童的情緒與反應，更藉由此次活動增進暨大及人社科大學生們的友誼與合作關係。

三、黎鴻峰中學

（一）單位介紹

黎鴻峰中學之名來源於黎鴻峰先生。黎鴻峰，越南共產黨早期領導人之一。1925年6月與胡志明等人成立越南青年革命同志會（越南勞動黨的前身），總部設在廣州文明路12號（現為延安二路422號）。提出推翻殖民主義，爭取民族獨立，組織工農兵政府，聯合各國無產階級，建立共產主義社會的政治綱領。黎鴻峰中學設於越南胡志明市，是一所紀念黎鴻峰先生的中學。

黎鴻峰中學成立於1927年，是越南歷史最悠久的高中之一。該校約有160名教師，為中學的大約2400名學生服務。黎鴻峰中學採取嚴格的人學考試制度。作為最好的中學之一，黎鴻峰中學吸引了很多來自南越的學生，入學競爭非常激烈。黎鴻峰中學是一所資優學校，該校的學生在自然科學，社會科學和人文學習和表現上都十分優異。

越南政府總理阮晉勇於2012年9月4日出席了胡志明市黎鴻峰中學的開學典禮，在開學典禮上發表講話時高度讚揚了近幾年來黎鴻峰中學師生所取得的優異成績。阮晉勇強調稱，

黎鴻峰中學和全國各地的重點高中在發現優質人力資源工作中起著重要作用。黎鴻峰中學的學生不僅要學好專業知識，而且還要進一步瞭解社會知識和尖端技術行業。黎鴻峰中學在有效使用先進教學設備工作中起著帶頭作用。該校幹部和講師將努力將學校建設成為胡志明市乃至全國的優質培訓中心。

黎鴻峰中學是胡志明市最優秀的高中之一，該校原已設有華語文專班，然而人數尚屬有限，通常一個年級只招收 10 至 20 名。2012 學年度第一學期原未開班，本次透過胡志明市教育培訓廳協助擴大宣傳，並開放由市內各高中學校推薦已念完一年上學期之優秀新生報名參加遴選，將有助於廣泛擇優錄取，為社會培養熟練的華語文人才。

（二）服務過程

本團於 8 月 18 日早上進入黎鴻峰中學，服務時間為期 5 天，至 8 月 22 日結束。服務內容為華語文教學，服務對象為高一和高二學生。第一天的課程內容包含破冰活動、故宮國寶總動員、臺灣/流行歌曲，第二天的課程包含中國、越南節慶比一比、大學生活面面觀、寶島臺灣 Formosa，第三天的課程包含童玩好好玩、生肖大揭密、成語故事大挑戰，第四天的課程包含食字路口—夜市大探索、二十四孝故事大 PK、中國老祖宗的智慧（造紙術、印刷術、雋永詩詞），最後一天則是漢字的奧妙、醫療常識與用語以及肢體語言大不同。

（三）成果

本團在營隊期間全程以華語教學，設計多元性課程，亦邀請人文社會科學大學胡明光主任介紹海外留學資訊，讓學員們了解臺灣現有大學的選擇及出路。學員們反應熱烈，團隊合作的成果也令人驚豔，例如，在詩詞課程中，學生們利用隨機提供的字詞，搭配圖畫，構想出生動的詩詞，如「秋風輕輕吹，千鳥百馬叫，藍水魚躍跳，綠山十兔跑，你我開門笑」，或「返回家鄉路彎彎，日光月亮似如一，意火箭駕馬乘雲，深深夜星熱我心」。雖然學員之間華語程度個別差異不小，但團員們都能互助合作，積極找出問題所在並解決之。透過課堂的活動與遊戲，使學員們更熱愛華語文，同時對華語文有更深一層的認識。

參、心得及建議

一、心得

返程之後，由學生的反思報告(見下表)，可發現這樣的志工服務團對於學生國際視野的開拓的助益極大。同時，也經由這樣的志工服務活動與姊妹學校以及當地的中學建立更密切的合作關係。

表一：學生反思舉例

應化系團員林同學

透過課程及出團我正視了許多不曾意識到的問題，如我族中心主義，在飲料店買飲料時，碰到陸客正拿著珍珠奶茶在店門口拍照，心想著「你們那邊是多落後，連飲料店都沒有嗎？」但，自己到了不同的城鎮也是面對新奇的事物拍照及驚訝，其實，我們並沒有比較優越！對越南的刻板印象，一個落後的國家、外籍勞工，沒有先進的發展，但到了當地才發現根本不是這麼一回事！刻板印象到底帶給自己本身多大的局限呀？而環境探索這一塊，透過同學間的合作及分享，發現原來自己的視野太過狹隘，容易專注在特定事務上，如路面顛頗、雜草重生等，卻沒意識到那裏人煙稀少，本來就比較沒發展；也透過課堂上教案演練及企畫書撰寫，學習到需必備的能力並從中檢視自己的不足。

被問到，為什麼想要當國際志工？我的回答一律是「我想看看自己的力量是多麼微小，想要這世界因為我而有所不同」在課堂上學習到的這些能力，我不一定每項都做到完美，但也希望藉由這次出團的經歷，使我自己變得更加完整！

應化系團員葉同學

這是一門可以學習到許多知識的通識課，課間有大量國際議題、現象需要省思、討論、觀察、發表心得感想，課後還有環境探索、企劃書撰寫，看似艱辛的背後其實也同時需要去思考，每一個環節的重要性，我族中心常常會忽略許多事情，常常會視臺灣為優勢，和其他國家做比較，也會有刻板印象、偏見等存在。這門課除了自我探索外，課堂討論也可以激發出你更多內在的想法，最重要的是課堂外的觀察與理解更是需要花費心思的，課堂外的時間活動遠比課堂的組員激發討論更能瞭解自我。透過這門課學習到更多的文化理解、溝通、省思、關懷、全球公民的責任、團隊競合、自我探索能力。讓我深深體會到，志工是短期的，志業是長期的。

經由此一活動也提升學生學習越南文的興趣，有一些學生已在修習越南文，而經由參與此一活動更增加其語言學習的動機。學生對於能以團隊合作方式，完成此次的任務，也有相當高的成就感，因此再度確認辦理此類學習活動的重要性，以及本系希望未來能夠持續辦理此一活動。

而由其中也可以發現越南高教機構與國外大學的交流日益增多，因此臺灣的學校需要再更加努力。在東南亞國協國家交流日漸密切的同時，臺灣也必需急起直追，以維持臺商產業在越南的發展優勢。

二、建議

針對此次出國，有如下建議：

首先就志工服務的執行層面，學生們理解到必需對於服務對象有更深入的认识，或許也可先在臺灣類似的機構實習，吸取相關經驗。同時，教學教案的熟悉度，也是他們認為需要在行前有更多演練的部分。這些都是後續辦理類似活動時，需要改進的部份。

其次，就商討與越南高教機構的合作辦學上，也有相當成效。目前該校龐英俊國際長已承諾將計畫上呈胡志明國家大學進行審查。越南大專院校師資和待遇近年來均有快速提升，雖仍有極大改善空間，但也看出其潛力，值得臺灣機構考慮更多密切合作的可能性。

附錄一：活動照片



與本校國際處李芬霞小姐與臺灣教育中心胡明光主任拜訪駐越南經濟文化辦事處陳郁仁組長



孤兒院院長在會議室為我們說明機構狀況，以及給予我們期許與勉勵。



每天服務結束後都會在小圓桌討論明天的活動事宜。



臺灣國立暨南國際大學國際文教與比較教育學系系陳主任怡如(右)送上致謝禮，在孤兒院的服務圓滿的告一段落。



黎鴻峰中學的強老師(左)以及暨南大學國際文教與比較教育學系系主任陳怡如(右)，分別為活動開幕致詞。



團員們分別自我介紹，此圖為越南團員國勇自我介紹。



營隊第一個活動「破冰遊戲」。



在教室與學生全體合照。



參與營隊的所有團員、學生、老師在中庭前合照。

附錄二：華語文教案範例

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|---|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|--|
| 課程名稱 | 漢字的奧妙 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 日期 | 2014/08/21(四) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 時間 | 10:40-11:30 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 活動地點 | 越南胡志明市 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 參與人員 | 臺灣團員、胡志明市人文社會科學大學東方學系學生 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 教學對象 | 黎鴻峰高中學生 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 教學目標 | 希望藉由和字演變的教學能夠使學生了解： 1. 漢字充滿圖像性 2. 漢字部首的功能性 3. 使學生以後在記憶漢字時能更加順利 4. 使學生能夠在記憶漢字時能順便了解其形象意義 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 活動內容 | <p>一、課程內容、流程：</p> <p>(一) 引起動機</p> <ol style="list-style-type: none"> 影片欣賞 --播放一段以漢字構成圖像的影片，讓學生在觀賞影片的同時注意影片當中出現的漢字，一方面帶入漢字是圖象構成的概念，另一方面也讓學生有準備進入上課的心情。 --在影片播完之後，請小組完成學習單第一大題。完成後，馬上對答案。 <p>(二) 發展活動</p> <ol style="list-style-type: none"> 字型演變 --藉由「車」的演變，講解漢字的變化，讓學生了解漢字是由圖像轉來的歷史背景。完成學習單第三大題，並對答案。 介紹部首 --以「車」為例，並補充兩個單字。 --再以影片介紹「木」、「水」、「竹」部首，及其相關詞彙。利用圖像記憶加深學生的印象。 挑戰活動：部首猜猜看 --在課程結束後，做三到五題的部首猜測練習，讓學生加強印象，讓漢字部首及文字的記憶更加深刻。 <p>(三) 總結活動</p> <p>部首捉迷藏 --小組共同完成學習單第五大題</p> <table border="1" data-bbox="435 1657 1070 1977"> <tr> <td>在 ()</td> <td>通 ()</td> <td>王 ()</td> <td>金 ()</td> </tr> <tr> <td>雨 ()</td> <td>电 ()</td> <td>大 ()</td> <td>矿 ()</td> </tr> <tr> <td>天 ()</td> <td>话 ()</td> <td>锤 ()</td> <td>赚 ()</td> </tr> <tr> <td>雷 ()</td> <td>告 ()</td> <td>在 ()</td> <td>到 ()</td> </tr> <tr> <td>声 ()</td> <td>诉 ()</td> <td>水 ()</td> <td>很 ()</td> </tr> <tr> <td>轰 ()</td> <td>李 ()</td> <td>边 ()</td> <td>多 ()</td> </tr> <tr> <td>响 ()</td> <td>姑 ()</td> <td>找 ()</td> <td>钱 ()</td> </tr> <tr> <td>一 ()</td> <td>娘 ()</td> <td>到 ()</td> <td></td> </tr> </table> | 在 () | 通 () | 王 () | 金 () | 雨 () | 电 () | 大 () | 矿 () | 天 () | 话 () | 锤 () | 赚 () | 雷 () | 告 () | 在 () | 到 () | 声 () | 诉 () | 水 () | 很 () | 轰 () | 李 () | 边 () | 多 () | 响 () | 姑 () | 找 () | 钱 () | 一 () | 娘 () | 到 () | |
| 在 () | 通 () | 王 () | 金 () | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 雨 () | 电 () | 大 () | 矿 () | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 天 () | 话 () | 锤 () | 赚 () | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 雷 () | 告 () | 在 () | 到 () | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 声 () | 诉 () | 水 () | 很 () | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 轰 () | 李 () | 边 () | 多 () | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 响 () | 姑 () | 找 () | 钱 () | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 一 () | 娘 () | 到 () | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |



二、隊輔和教學助理帶領討論的過程：

(一) 引起動機

1. 協助學生瞭解影片內容
2. 協助學生完成學習單

(二) 發展活動

1. 協助學生理解課程內容，並隨時注意學習狀況。

(三) 總結活動

1. 帶領學生討論學習單內容

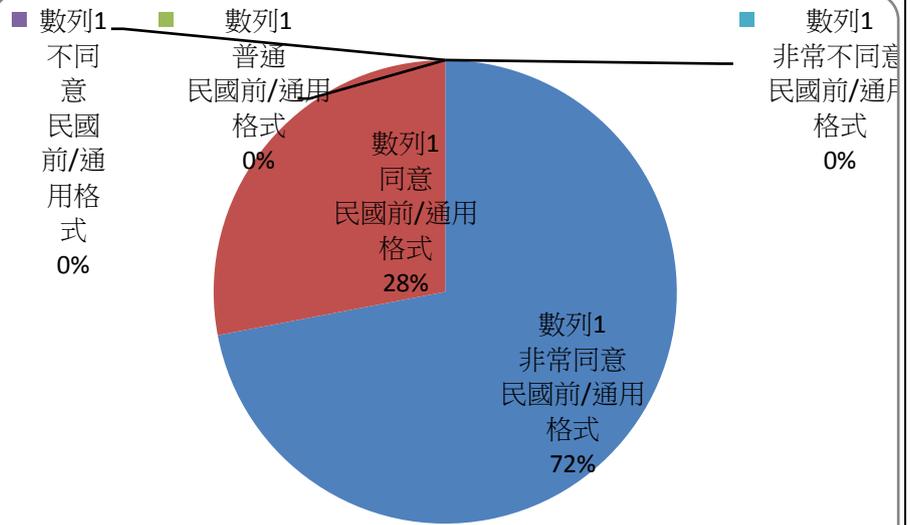
活動成效

一、教學者：

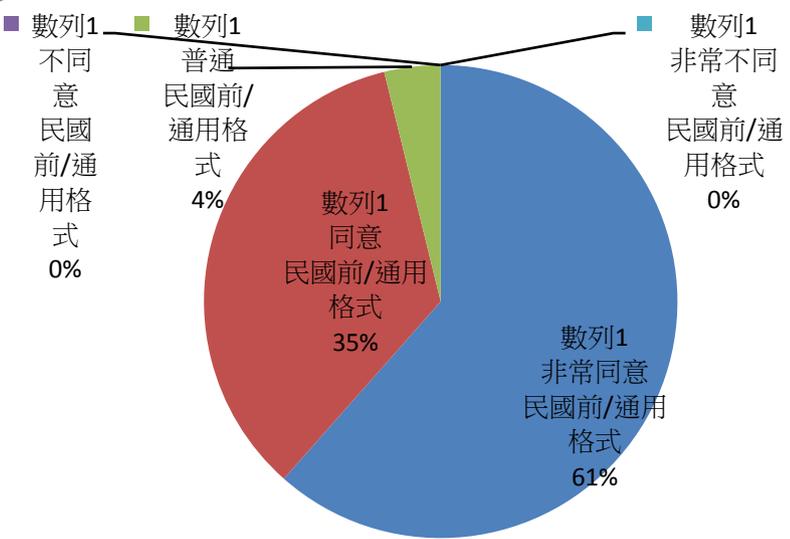
1. 讓學生體驗中文字之美。
2. 使學生瞭解中文字演變過程與構字原則。
3. 使學生瞭解部首的意義，並學會分辨部首。以及繁體字與簡體字演變的差異。

二、隊輔：學習了華語的造字法則、演變，深刻地吸引學生學習華語的動力。

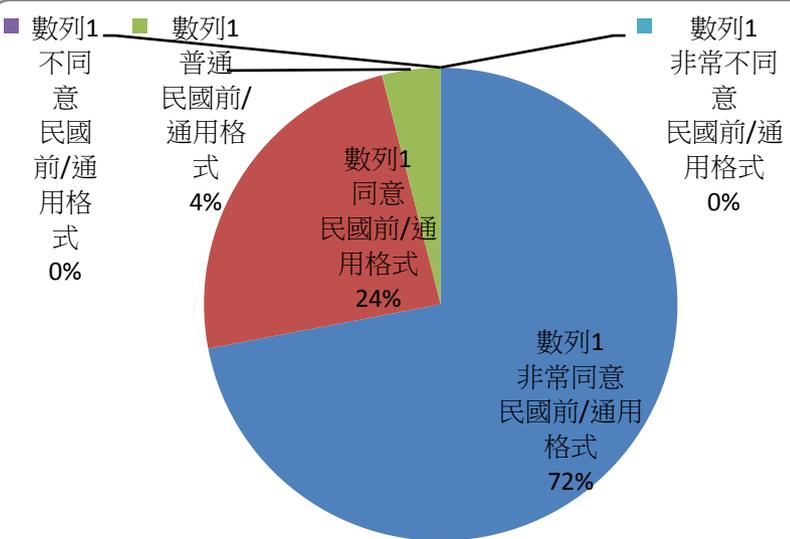
三、學生：回饋單統計數據(課程滿意度)：



1.在這次課程之後，我更加了解漢字的構成方式。



2.在這次課程之後，我更加了解漢字的歷史。



3.在這次課程之後，我更加了解部首的意義。

